He mele me Kalua

Kalua wale ana se, a
E ka nani o kalua, a

Aku telelele a ma luna, o mana loa a
E ka luna, o mana loa a
O ka u, maka wao a

He Puaalua o uka a
O ka pu nani ne se a
A mohola i ke lehua a
A ka luna e wao a
He iho nei ka mana, a
Nai mana wale mai se a
O pepuka mai i anei a
O ka pipi mai koi a

A mano i mano ia kula a
O ka man iho noia a
Nana e kuai palu aku a
He iho aku se a

Luka ale i mana kehu a
Hei ula ha papa se a
Noi koa kalu a
He ala ko a
Nana e kuai manu a
He iho, etui o lu a

Hei koa kuma a
He iho, etui o lu a
Hei koa kuma a
Hei koa kuma a
Hei koa kuma a
He iho, etui o lu a
Hei koa kuma a
He iho, etui o lu a
Hei koa kuma a
He iho, etui o lu a

Mea mana i hate Nahinotua.
Hoe moli oe

Ahehe i wale ana e—a
E ka pua na ma nei—
Ko ehihaia i ka luna—
O ka luna o manoa kua—
O ka pua o he o—a
O ke kawana nei nei—
O kawana nei aloha—
Kua hitina mai kane—a
I Kahi mua Kanahao—a
He i ike ihe aia—a
Koi i a nei ka mana—a
E mauana me hua noina—a
Mai ho'okulu se—
O ike i she naolepe—a
O ka pahi olo keia—a
Nana e pake ma a—a
O ke koi Kahi ke la—a
Nana o honanai maia—a
Eia mai koi a—a
Tabula koa mai kai—a
O kulele pi keia—a
Nana e koni koi ate—a

Keinova
Kea wano i kaha Tabula
Aheu vale ana
He ahu i mana a
Ko o'okalala i ka luna
I, ka luna o Kaala a
Ke aha o ka maile a
Lau lii o koi ahī a
Ahi nei i koi mana a
I ka mui o ke aloha a
Ke aloha aina imi a
Na lēlua i mana a
Luna a anii ke mana a
Ahi nei i ka la ma a
Ahi nei mana a
Ahi ia mai e ka ia a
A ke pa lū i ale kau a
Opu no i ke lea a
I kamui loio o a
I ka lauchala ka lā a
Ha i ke mau nō a
Kapai kumu kū a
He inoa
Kē ia mana i haku Kanani
Anuhea wahina oe — a
E ka nani o Leahi — a
Ahi mai nei vitaha — a
I ka hue a ia nei — a
He hue nei, ka mana — a
E hole i puu Kalaima — a
E lima ou mahina — a
He mea ke Kaena, — a
Ke aku iaina imi — a
I mi iho au e loa — a
Nawai e Loa Kau — a
Ahe ulu a aiola — a
E ino no rialo — a
O ha pau, ai o Kina — a
Reni lei, sahneo o — a
He nei mai e Palani — a
Lei inoa / Kea na na i huku Lahi

Ha pre mana i hunai — a
K. H. M. L.
Chant: 40.

Title: He Mele no Kaeue /pr/ - A Song for Kaeue

Composers: in order of the stanzas that they composed, Kahikakua /probably pronounced Kahinakua/, Kalauli /probably pronounced Kalāuli/, Hokii /probably pronounced Hōkii/, R. D. Kapela /probably pronounced Kapela/, Kekuawili /probably pronounced Kekua'wili/, Manaole /probably pronounced Mana'ole/, and Lahī /probably pronounced Lahī/

Date: None

Description: This is a long name song consisting of seven stanzas composed by seven individuals. There is a fairly uniform style and identical opening and closing lines among the stanzas.

He Mele no Kaeue - A Song for Kaeue

Where are you?

Beauty of Hālaulani

Standing majestically

On the heights of Mauna Loa

Sweet eyed 'i'iwi bird

Eating the inland lehua flowers

You are the beautiful flower

That is unfolded in the dew

At the heights at Waiau

Thoughts come to mind

Don't treat (people) any old way

Or there will be ugliness here

Here comes the cow

That will consume that plain

That's the chew

That will grind it to a pulp

And you're a wild horse

Not tame with his master

You are a voracious ulua fish/an ulua fish driven into a net
Chant 40, cont.

From that deep sea
You are an ākēkē fish
Who strips the bait
You are a taro patch rooting pig
From that taro patch bank
A name song
composer: Kahinakua

Where are you?
That lovely flower
Standing majestically on the heights
On the heights of Mauna Kea
You are the finest flower
Here in the big town
Your love is sweet
As it arrives here
There is one amazing thing
That I have noticed
The mind insists on
Going with my body
Don't upset him
Or you'll see later
This is the saw
That will (? pake nau ?) it/you
That is the carpenter's plane
Chant 40. cont.

That will make it/me beautiful
Here I come
The wheel that turns so good
This is Sputtering-Tail
That will make little sounds
A name song

composer: Kalauli

Where are you?
Blossom of the ko'olau plant
Standing majestically on the heights
On the heights of Wahinekapu
Where your voice is sacred
Of supernatural appearance

You know
That this is Grab-It-All
Who will fleece/uncover the town
The Indian Ocean
France prepares
To go to war with Russia
And you are a small guy
From the Japanese island
Here I come
The disc ('ulu) of Leiwalu /pr//?
Chant 40. cont.

The disc that rolls well
That will roll over the field
A name song

composer: Hokii

Where are you?
News telling wind
I have heard
The bird of the forest
Come forward
Because of (your)feelings
Don't regress
At the urge of love
Fulfill
That of my desire
That hot day
That I experienced
Hot day of the summer (ka makali'i)
We nestle
In the cold of Līhu'e
The thought comes to light
Not held back
He who dreams of a large canoe (omen of bad luck and disappointment)
I have gotten very hot
These insides boil
From so much love
A name song

composer: R. D. Kapela
Chant 40, cont.

Where are you?
Here I am
From Puaka'ilima
You are out of breath
At the point of Laeau /pr//?/
At Baffin Bay
And you are a water drinking 'iwa bird
You sit hiding
The thought comes to mind
You/it are quite well seen
The (? kinipoki ?) has returned
To the sea of Kalia /pr//?/
(?) The mind waits ?)
That this job will be successful
A name song

composer: Kekuawilli

Where are you?
The flower that I have thought about
Standing majestically on the heights
On the heights of Ka'ala
Fragrance of maile
The small leafed variety of Ko'iahi
My mind is a hot fire
From so much love
Chant 40. cont.

Oh what a place is Aina i mī /pr//??/
The lehua blossoms at Mānā
The mind takes heart
Up until the big day
And you have a lot of bait
It is eaten by fish
And you have inedible bait
(?? opu no i ke kea ?)
You have the intelligence of a lawyer
About (?far-reaching?) crimes
You know
This is (? Carry-Trunk ?)
A name song

composer: Manaole

Where are you?
Beauty of Le'ahi
He is like a fire
While he here uncovers
The idea reveals itself
To go to Puaka'ilima
I have five months
To fleece/uncover the town
I'll investigate
(?? Whoes it is, you'll get yours ?)
And it's an inedible ulua fish
Chant 40. cont.

Here he comes

The edible flower of China

You are my proud lei

Strung by France

A name song

composer: Lahi

translation by W. H. Wilson 1/21/1977
He Mele

Lahi puna i ka ahi a ke Akua wahine
Ke anapule no'ipolani, ku ai nume no ia ia uka o Kaumana
Pau ae la Kamaka eau o uliona, kamu ke lo o ka ua ilina o Malama
Malama e Hula i ma Kapa KaluKalenui
Kapala Oholoowai i u e Ka wahine
Ke wahine ai no elo poulele o Ka'ili
Ili Kaleso ka manu viou i Kanakele o Kahawai ihi nei kamakua ike ole ia moku
Kela moku ku hao e ke Kai
Oni ana na lehua o Leliwi
Anana i ke Kaili ka nuku o ka manu
Malama malie a ka wai o Kalupuleka
Ka mai ke Keiki Kui kapa o Kailua
Eho ana ia ka lia Kamaka
Huli ke alo maka i Nakahama
Leu kaena a Makahanalo a i Kalai
He'alei maloko ke makani manu ko
Hakuloa Kipikipoi ana ne Kapulena
Me ka makani ko lehua a la Hana
A Nanakahi au ike i Ka ino a Kama
Uluku ke Kaili holeole i ka Makani
Na Koi Koi ka ale i ka lae Honolii
Tali mai o na u e ke aloha
Milimili ma ka rim maano.
Oheio Kai wahi makana ia
ae i hoa non e luki mai ai
i Wailua Abdalddahi i Kamakani.
Aia hoolaha ia Keia ma
ka Hale, aloha e Kahan hou
aka au i mele hon.

M.K. Kauwe
Wailua, Mauu, June 10, 1860.
Chant: 41.

Title: He Mele - A Song

Composer: M. K. Kaiwi (probably pronounced Kaiwi)

Date: June 10, 1860 Wailua, Maui

Description: This chant possibly a love song, describes Puna and the Volcano area as well as the Hilo district.

He Mele - A Song

Puna sparkles with the fire of the goddess

Flashing above Kilauea

Slowly munching away at the area mauka of Kaivismana

That's the end of the restfulness among the trees of Uluonamu /pr//?/

The rain mutters above Malama

Hilo, takes care of the (? kalukaluewai ?) kapas

Printed (with) (? 'o'holowai ?) by the woman

A woman who eats (? noelo ?) lehua flowers of Haili

The sound of birds descends, crying in the Forest of Kali'u

The eye that does not see Mokuola is salty/dizzy

That outstanding land in the sea

The lehua of Leleiwi appear

Kanukuokamanu juts into the sea

The gentle floating of the waters of Kalopulepule /pr//?/

The plank scrubbin/lumber selling boy of Wailuku stands forth

He is gazing at Kaliuakanaka

Turn to face Waiolama

Bragging joy of Makahanaloa in the calm

There is calm inside there is wind outside
Chant 41.

Fighting rebelliously with Kapuulena /pr//ʔ/

And the wind of Hanakahi that scatters fragrant lehua

I was at Hanakahi and saw how terrible the wind is

The sea is agitated (? holeoleo ?) in the wind

The ocean swells are agitated at Honoli'i point

Be my eternal lord oh love

Be something for my mind to fondle

This is my present to you to accompany you upon your arrival at Wailua (? gentle faced ?) in the wind.

As soon as this is publicised in the Haw, then I'll write another song.

M. K. Kaiwi

Wailua, Maui June 10, 1860

Translation by W. H. Wilson 1/21/1977
Kupu Kaitiaki Loaloa Aloha ia
Ke Maka Keikai
Malu Keikai o - Ilani Hale -

1. Puakehua Lani ana o Hanalei
Ke Hale ia o Hale Kauitahi
Hiki mai ana Ke Aloha ia nei
Eia ko' o awa e Ke Triwao
S Ke Knio Waiwa Pahakea e - e

2. Maka ana Ke aloha
E Pa'a lua ia e nei
Ke Knio Waiwa Pahakea e Ke Knio Waiwa Pahakea
Ke akui Ke Aloha Kii Maka Pali la
Pali mai Ke Samihili adeala e kikiahi

3. Ua Hale na Makale mai nei o ia
Hui Ke Aloha Ke Pali o Hanalei
A Lahui Kii mew Aloha e noho nei
O Kii Kaitiaki Loaloa
Ke Seiali nei nei Ke Makaha Kea

4. Kii Kaitiaki Loaloa i Ke Lua ulalia
Ie na Wai Ke o Ke Lua o Siliki
Kupono Ke Lua o Aloha
Pana Kii ke Kipapa a Ke Hanalei
Hanalei loke Lua o Aloha i Ke Lua e - e

5. Miki ahu o Ke Miki ahi i Naualoe
Lea ahu o Ke Lua o Ke Lua Aloha
Aloha Hanalei mai ana i Ke Hanalei
O Kii Mana Ke Lua o Ke Lua nei o Ke Lua
Ke Outlaw no ahau e - e
Chant: 42
Title: None
Composer: None

Description: This chant is a dirge for someone's sister. It resembles chant 43, in some of the words as well as the fact that both are dirges of a man for his sister. The handwriting is also similar.

My Beloved sister
In the kukui tree shade
Kukui tree shade of 'Iolani hale

1. You are (? scattering royal favorites - luluhiwalani ?) at Hanaloia /pr//?/
   At your house Halekuikahi /pr//?/
   Love is reaching me
   I yearn oh Ki'owao (rain)
   For the mysterious corpse

2. (? Haohaona ?), love is (? haona ?)
   Double everywhere
   Being displayed by the kamakahala plant
   See the lover standing like a cliff
   Lanihuli is a cliff, there is no path to reach it

3. You have awarded me off, left me
   Love joins at the cliff of Hanakahi
   There is only one thing that I love now
   My sister of the royal lei
   You are a royal lei for our mother

4. My sister in the 'Ualena rain
   The foliage of the tree of Liliko'i is yellow
   (? kupono ka Iuhilo i ke aloha ?)
   (? pana kua i ke kipapa a ka manao ?)
Chant 42. cont.

These bowels with broken bones (? hanane ?) in regret

5. Regret, regret it doesn't go away

   Cry, cry with love
   Loving memories come to mind
   My thoughts are why I am crying for you
   For all of you

translation by W. H. Wilson 1/21/1977
Mile 1

Wa ike au, wa ike au
Wa ike au, Ka Keakalani, Ku Kiai Pakehu
Aina Ke Ka Makaha O Kaupuna
He opea wahi i Ho Makahalo
E ana aia i Ka Canawa-e
O nei mea o Ke Aloha ia oe-Le-oe.

He aina Ke Aloha he Muela ia oe-teh nei
Ke Keakalani i Ke Kealalina
Lea Ke ale o Ke Kukui o Silikoi o Ha na-
He na Ke liuna Keewaakapa Ko Calo
O Mahu o Iloko o Ke Kanaaka-e
O nei Mea o Ke Aloha ia oe-Le-oe.

Keakalani mai Ke Kalao Keahumo-o
Shai mea aia i Ke ale o Ke Kupuiku
Me Ke Ne Ke ale o Kauhoa
He hoa o Ke Waimakia Waikoa
He ma Maiala o Alii o Motakahumo-e
O nei Mea o Ke Aloha ia oe-Le-oe.

Hana Ke Naile o Kaua
He Kau Wale no ia-e-moho nei
He Kau Wale ho aloha ia-e-moho nei
Kauhoa o Ke Waiwai o Ke Hospitalino
Kauhoa o Ke Waiwai o Ke Hospitalino
O nei Mea o Ke Aloha ia oe-Le-oe.
Mile 2

Ke ole au - Ke ole au
Ke ole au i Hui Kahuiana
Aia la i Kekaha i Kiawe
Ke olo a Ka henehine i loa
Hinehine lei Pahu o Ke Hoaloha e
O nei mea o Ke Aloha ia e e-lau

Aloha wale oe e Ha Pualena o Kekaha
Ha Pala Oli, Pu Mauna o Wiipuka
Ke Pukai ae la Pahu e i Kakaako
Maekani kolo pu pu pu pu ana Wai Kapaa
Aia Pahu o i Ka aua Kauhine -
O nei mea o Ke Aloha ia e e-lau

Aia Pahu o le i Ka aua Kukahale
Ke ma Ke Aloha a nei i hemahina i Ka Wai Kapaa
Ke hau li mai le la i Ke Pili
Pili Aloha wao Ke olo a Kauai
Aloha ia Wahi au e Noho ai -
O nei mea o Ke Aloha ia e e-lau

O Ka Lei o Kalena, Ke Kahi Aloha
Pili, Oreo i Honokula
E ae mai ana de Ka hoa Mana
A Me Ho Pono -
He Pe i Ke Ke aloha -
O nei mea o Ke Aloha ia e e-lau
Mele 5

Spapa e Spapa-
E Papa mai ana ka Leo kau ali'i iau
Mai hele o Mai Haalale mai oe iau
O Wau ka Ke Aloha i Su'aile
Ke Puana nei ke Kaua i ke Kipapa o Kamanoe-
O nei mea o Ke Aloha iu ce-le-uu

Eia au le hele nei
Haalale au i Ka Piti a Kaua-
Wa Piti ia e Kaua ka au me ka Le
Ke au me Ke Kokoo
Kokoo au la eu hele ce-
O nei mea o Ke Aloha iu ce-ee-uu

Ke au me Ke au ce-ee
Sitelihe i Maketiwa Ke Aloha
Aloha iu na Kanilea i Kamanoe
O Kaua Manana e au Wale nei
Wa hele Ka Piti Aloha me Kaua Kakue-
O nei mea o Ke Aloha iu ce-ce-uu

Ke aloha ka lei Ke Kumaheua
Kumaheua ka Aloha iu ce o noho nei
Puka mai ana Ke Aloha e Kumaheua Suhade
Aole ia nei, Aole mai, Aole manoha, Aole Makai,
Aole Wahi e loua ai-
O nei mea o Ke aloha iu ce-ee-uu
Chant: 43.
Title: None
Composer: None
Date: None
Description: This dirge was written by someone for his sister. The composer may be the same person who composed chant 42, or a close relative of his. This chant is divided into three songs (mele). These three songs are rightfully part of the same chant. They follow the same form and share a common final line.

Song 1.

I have seen, I have seen
I have seen my little sister
She is there at the face of the cloud
It is a cloud that wraps Makakolo /pr//i/
(? Concealing concealment ?)
This thing (called) love for you

Love is bitter, bitter from you in your present state
My sister in the 'Ualaena rain
The foliage of the kukui trees of Liliko'i is yellow
There is rain on high, tears below
It is us within men
This thing (called) love for you

My sister from the (? plain of the heaped dreams ?)
The fragrance of the kupukupu ferns follows (me)
Along with the sweet smelling nēnē ('awa) of Kānehoa
A companion in the Waikōloa wind
Chant 43. cont.

It's raining mauka of Mokaihemo /pr//?/

This thing (called) love for you

Our relationship has broken up

Only an (?apparition ?) remains

Sadness, love for you as you are now

My companion in the Ho'opalahe'a /?/ rain

Staining the face of the 'Ohai bush of Kaupea /pr//?/

This thing (called) love for you

Song 2.

I do not see, I do not see

I do not see my sister

She is (? everywhere ?)

Along the path of the red land shell/mountain moss

You are probably a land shell suitable for leis, oh Kihealani /pr//?/

This thing (called) love for you

Oh what a thing you are yellow flower, the ko'olau

Golden yellow mauka of Waipuhia

Perhaps you are being blown by the wind

Wind that crawls along cold rises from Kapa'a

Perhaps you are in the Kuahine rain

This thing (called) love for you

Perhaps you are in the Kūkalahale rain

Love appears in volume made difficult (? by (this) time of hurled spears ?)
Chant 43, cont.

Spreading pili grass
Loving relationship of mine in the uplands of Kaho'iwai /pr//?/
Oh what a place that is where you will stay

This thing (called) love for you

The young leaves of the lama tree are another thing brings out feelings
(? Oneo ?) omen at Honokâne
You will tell me what you did wrong before
(? A wau no pono - e ?)

Love is overpowering
This thing (called) love for you

Song 3.

Forbidding, forbidding
The voice of my chief is forbidding me
Don't go, don't leave me
I am the lover at Lualele /pr//?/
The back throbs from (? ke kipapa a ka mana'o ?)

This thing (called) love for you

Here, I'm going now
Leaving our relationship
We have been together in rain and sunshine
Cold and chilly wetness
I am wet and chilled you have gone
This thing (called) love for you
Chant 43.  cont.

I cry for you
Love is awestruck at Makiekie /pr//?/
Love that crackles sounding clearly in the heart
My heart that is moved so
The beloved relationship has gone with my Lord
This thing (called) love

Wailing grief is a pitiful thing
Terrible anguish, heartsick over you in your present state
The love of my precious one is coming forth
She's not here, She's not there, She's not mauka, She's not makai
There is no place where she can be found
This thing (called) love for you

/pr/ pronunciation not documented
/?/ reference not documented

translation by W. H. Wilson  1/24/1977
Quina o nei ana ke loa kamoku
Ha helana aku nei a kalani
Opuana ha vai ula o helo helo
He nei o helo helo he ali a ali he
He iho pili i kalani kalanilua
Nua lai nei mana hai laia
Kua kuu kai kau ka kine i kesomina
Kei kei pic o anuenue
I hele kekalaha uma kei pua kapua
Keiko na lai nei kei a
Ke hele kula kamahe kei
Ke hai nei kei a kei hanakau
Ke onimili na ka no nea.
Ahe malie no kei o kepo
Kei pare noo mei kai
Koakahi noo nei kei kei
Ke kai loina kei kahakau.

Kai non e oike kaua
E kualama e ke aupuni kei kalua
I ka khi a one ha maka aumana
Ei ai nei ka Makua o kaua.
Wona ha Igus.

"O Kino aina lialae i ka helua
E kii aina ke Kupu ke lei heenale
E poi ana ke i ka la ola.
E Kahiko aina ke Kanaka a mai mai.
O Ha lala o ka helua paio no ilia
Pau oka no a eho, umena Kakea
Ahi nei..."
Ka pua ali'i i oni a laka auna
Ka hokūkā o ka ti ia nei
Ahu o mai ana o Kalani he ka pali
Ahu me ka pali o Haalulua
Aloha mauna i ke kupa huku palai
Palai ʻakua kaulana i oka o Alakai
He ʻula mai me ke aloha ia ke
I ke hele ana i ke nei ka lani koa
Nā alii ma kōkua me ka ʻakua
Kau o au o alii keʻia i hele iho nei i ke awaken
Kai mai ka ʻonī ʻo ka leo
O ka pua a ke Kaulua me Kealohi
O ka no no ka ana pua o ka malu o ke Leo
Kalani a ha ona o ka leho ʻo
O ka kaka a ha malu o ke ao i ka ʻauana
Ke ʻalulua nei e ona Malu
Kalani la kā la ʻoe
Ake mana tele o leho
Kōkua mana tele o Kauaʻumanu
E nā leo o ke Kama ili
O ke Kama a Lene
"I ka hōki Numeri i ka la a ʻalohi
Ia ia nīhā Kala hale o Honolulua
Kāpāna la i ka lau o ka ai
I lenu ka malani o ka ma koa
I lehua aʻoiku la i ka Leo o Kauaʻuma
Sān i ka lehua o Kauaʻuma
Ke ʻakua ma ke aloha
Pule o ka lehua o Kauaʻuma
O lehua lai ka lehua o Kauaʻuma
E makaʻula i ka la o ka ʻono
O ka ʻonī ia kane i ka moana
O ka ʻonī ia kane i ka moana
I ka maatani pua Ka'a'ana
Hukua Kuu Ka'iikauine
E ke Kuu maatamata ke
Lame aku nei i Kuu mau alaka
Owe malo ka maatamata o Kuu
Kuu hana o ka po e a o kohilo
Kumu ali'i o Ka Lu o Kaloa
Kuu hana i Kalea o Ka Hale ke'ahiakaho
He Li'lii mono ka inoa.
Chant: 44.

Title: None

Composer: None

Date: None

Description: This is a dirge written by a man for his sister. The first stanza is written in a hand different from that of the rest of the chant. This chant is interesting in several features. One is the inclusion and identification of quotations from other chants. Another interesting and unusual feature is the inclusion of a short quotation from conversation between the sun, and the stars and moon.

(?) 0 uina o nei o ?) the island roars

At the departure of the heavenly one

(?) Crouch ?) in the pinkish red water

Spread out water a weak red

(?) Naia lani ho i na kai laia ?)

My sister is on the red appearing path of Kāne

On the path of arching rainbows

That fly soaring on the sacred boundries of Lono

The sky and the clouds listen

This is an amazing roar

There's a great earthquake, the island moves

The departure of the precious one

A fondled toy of this world

She does not heed (me) here behind

Divorcing herself from me

(?) Peeling off ?) life

A sea of love, security
Chant 44. cont.

You would think that we would stay
To care for the nation and the land
The (?group ?) and the citizenry
Here I am with our parent
To whom belongs the name song
"Hilo laden with lehua blossoms
"The local is going to get a lei to surf with
"The (? o ?) is breaking in the middle of the day
"The man is dressing himself well
"The hala and the lehua are both there
The four of you are gone, (? imina Haku ?)
( ? Aia nei ?)

A royal flower that appears and spreads above
I remain alone in this world
"I am " Mapuana (of) the laua'e fern on the cliff"
"Wafting along the cliff of Waialoha /?/
"Enjoyably loving the blanket (kapa) that tugs palai fern
"Kahuilena hides its feelings mauka of Alaka'i
"Except for love for me
When you went to the floating heavens
The stars and moon asked
Whoes royal flower is this that goes at noon?
The eyeball, the sun replied
The flower of kekaulike /pr//?/ and Haalou /pr//?/
That is the flash in the calm of the ali'i
Chant 44. cont.

The lightning in the calm of Heavenly-One and company
The flash in the calm of the glowing ’a’ā lava
The heavenly one is trying to calm (things) down
The heavenly one finds peace in you
No birds fly above
Except one, Ka’ahumanu
Searching for the small child
Their precious child

"Nu’uanu is filled with pools of water from the rain along the face of the cliffs
"That rain that creeps along the gables of the houses of Honolulu
"(? Forming a curtain among the leaves of the taro (ai) ?)
"The wind of the Hā’ao rain has calmed
"It crowds seaward of Kaholaloa
The way you crowd together is nice
A house without people is lonely
The departing place of the soul of my love is Lelehiō (jump obliquely, probably a made up name)
The departing place of the soul of Kalohelani is Lelekīkaha (jump with a soar, probably a made up name)
Who (?) slipped off (?) into the ocean
Who was calmed in the innumerable swells
(She) is roving in the ocean
In the Puakaiaulu wind
My sister is possessed
By a friendless god
Who took my beloved
Chant 44, cont.

Our father cries so
My companion of the long nights of winter
My ali'i of the days of the summer
The one with whom I spent pleasant times when I stayed home
The ali'i to whom the name song belongs

/pr/ pronunciation not documented

/?/ identity not documented

translation by W. H. Wilson 1/25/1977
Ke Neb. Aloha:
Aheauana i ana ia,
Kau pua i Aloha ai,
Ahe i bohe aku au,
Ena npu i mai ka ala,
O na Kauahi nei,
I Naunanaiano no,
Ke ala Kau i koni,
Kui i a mai i lehe,
Puni ai Hanai nei,
Kau ana Hei kiaka,
Mauna o ka konu,
Kui i a mahana pua,
O na npu i lehe,
Fukahi puntu,
nana e ke ia Lio,
Nana o helo ia Kula,
Kui i o Kau i lehu ia,
Wela mai a Ke konu,
Ke Kauai e Hanu.
Kui u u Peleone,
Hanai eu maia a,
Chun lei Kulia,
E ha kahu e se,
I Hanai o Rusini,
Mai Kau i wale paua,
Kila ke Kau mai,
Ki ponu mai na hehe,
Kukahi mua Kau,
Kila haue i Kau,
Kawala mai Kau Kino,
Paua mai Kau koa,
Luna mai Ke Yoba,
Kohe hahe i Kau ma,
Na hehe a Kau mai,
Na Kau mighty mai,
Laha Kua pupea,
Mai punu wale a se.
Ka hau a ha makanì,  
ka makanì mea aia,  
ka launa mea lau.  

Ha mea a ha makana,  
ha makanì mea aia,  
ha launa mea lau.  

Ka hau a ha makanì,  
ka makanì mea aia,  
ka launa mea lau.
Chant: 45.

Title: He Mele Aloha - A Song of Love

Composer: D. B. Kahawai (probably pronounced Kahawai'i)

Date: August 20, 1860 Wainiha, Kaua'i

Description: This love song is incomplete. The chant is interesting for its length, apparent lack of recognizable verses, and the shortness of its lines.

looked at by W. H. Wilson 1/26/1977
He Pūkele-i-hoʻo ma o ʻānā. He mela ali.

Kāoulili kēoke kā la ni,
Ke pukua tui.
Ke papaunova Lono;
Ke ahua kui na ke Kani,
Ha lani nei ia Kamae: Uhōmoe;
Ha Keawe ʻiaʻia kapu maia.
O ke hulu. O ka hou o ke kapu
La ia ia,
Kulua maika la ni;
Ha uhōmoe,
Honua ia maia;
Kāokea Ka Moku;
Papaui Kakehalalua;
'I ke Li;
Uka man ka luku uolu laka
Ka alai kia Kualua, Eole,
Ka ia Kulua;
E ʻou kia ma lima i ka ʻōlelo;
Ka la ka Kea;
Ka mano ka ahiele,
Ka keʻiki Moe lawn,
O ka la ni opuu ho o
O ka holo hela ole ia (Ka Moku),
O na maka.
Ka ule ka ma e hakao ka ewena,
Ka mele wai ma na i hoʻohalai.
A a ia ka la ni;
Ka pilihina a Kama,
O Lalapano.
Ka luna keiki;
O Kapulokaloa ka la ni;
Ka mano Kaahi Lepo.
Ka kalapua,
Ka ia ni mi Kehimane.
Ke Kae Ieole UL,
Ke akua lelo kai,
Ka mane kinana umia pa,
Kaumaka a mano, Li ka lani,
O Makalapa, ka lanalana
hioe.
O ka iva kilou kapu he
O Ka La mi Wai akua, Lii,
Wai kanaka ole,
O ka lani oka a ipuka
Ahule i lehua makaui, Ke aha,
Ke fono ohiki no lomopaka,
O ka hulu oka e lee hoaie,

Hau hali ka holona ma waho,
Kalani mui lani meahena,
O ka ilu ia Kapaia,
Kaaia ke akanai,
Kaa ia Ka La mi, Kai muti,
A na i ka ho o ka La mi,
Nohe punu nohe koe,
Nohe iako n a iako e koe,
Ia ka aia e Kaaia,
E ka ma, ma, hui ho mu a,
I Kapaia ka holona ma waho,
Ha makanaka uma melia e o
O ke Kani o Kaulili, Ke ho u.
O ka lae na ma e kan ka aha
O ka paka na ma e kalu kike.
E ma an ia i Kanaiau,
O ka ehu ia na ma e hoahami,
O Kameolanai ku kan,
O ke Kuli Kawa lelo e Maegaotono,
O ka lu Kapa o ka mai o liumea,
Lana ka Huluone ula.
O Kikaua'iina ka maline,
O a haka puholena u la,
Ka pu Kai malae a la,
Kai alelo, Emuna,
Kai lohi motae,
Kai kape ia la,
E mue ana i Keʻalohilani.
I hale ula,
I weone ke kuku'ina:
I halava na kuku'u,
O kahiki,
O kala'na wai la ni,
O ka la ni'ini,
Kia Liholiho i ke kape,
Ke ina o,
Ke o la e o e.

S.W.B. Kaulainamoku.
Chant: 46. see chant 35. for another version of this chant

Title: He Mele Ali'i - A Royal Song (scratched out He Mele Kahiko Nānā (a)Li'i - A Song By The Ali'is/A Song That Looks at Ali'is)

Composer: S. W. B. Kaulainamoku (probably pronounced Ka'ulaināmoku) probably just submitted by him. (see chants 19. and 52.)

Description: See chant 35.

looked at by W. H. Wilson 1/26/1977
Aloha wale kuu kama ha pokii,
Kai nahe aku la i ka Kakahiaka,
O ka ʻike o ka hona pau ka sa,
Makahā ka kine kūkui i ka Awi;
Wahine malie ka ʻilima ka huna;
Kāwalo ai ka pikii makana,
Ko Kupunai a ka hanakau,
O ka Polohi kani ke Kahului,
Ko neia ma manu la i Hanahalei,
Nā ʻike ma Kiikua ma Aiakai,
Moa ka ao kaia kualaea i ka kai,
Moa ka na sunoho ula i ka moana,
Hana pahui la i ki aloha,
Ka hoʻokana a ka manaʻo i ka Kūlo,
Mo i ka tiʻu la i Kualakahia,
O Kualapuʻu ka Kekaha ana,
Ka naue ana ho nei lihiu,
Ko aviana, Onohi i ka kula,
Pahui ai i ka wahi aloha,
O na koa hanauna makamaka,
Meko makamaka la, ko ha o Pailoa,
Ko hale no a ʻiipua i Hanakahi,
A kahi la a ha mana ʻo hana nei,
E kaʻahakalii nei ai ka waʻimaka.
O mai ia nui Kuu aloha,
Ona la pikia Kanaka,
B ua kaona aloha a Kuu,
O Lahaina i ka malu o Ka uku,
I ka olu o ka makani la ke Ku;
O ka mai a ke Kauaula i ke Kuhinii;
Lukumi au la ho ao i Kanaka.

Ua naha Kauwalu ha fuli a Kuu;
Aia na kohi i Aumaiwa'a e;
Ua ao ae nei lota i ka aloha,
I ka Kaulu ana mai a Wāhina,
Apoloahulani wahi o luna,
O Kaluwanu me Kaluwalani,
I ka apaanu i ke apaanulani,
E ka iwi matua la ke aloha.

He wai kau manao ko Ka malu;
Ona malu hoi o Kaua;
E pe'amakole nei ia oe,
I ka hale i ka Polihana,
I ka ia Punaia i Anu;
Ua ho'in ae ia malu la.
Aho wahi e maka ni i;
Maha i ka ao pauole i;
No Kahoomahile i wai aku.

Laie, Waileru, 6 Aug. J. H. Kuhelima'i,
1860.
Kanikau

Na Ka Ale Hawaii,
Honolulu,
Oahu
Chant: 47.

Title: He Mele No Kahoomahele - A Song for Kahoomahele (probably pronounced Kaho'omâhele)

Composer: J. W. Kuhelemai (probably pronounced Kûhelemai)

Date: August 6, 1860 Lā'ie, Wailuku

Description: This chant is a dirge. The composer is probably a brother or sister of the deceased.

A Song for Kahoomahele

Oh what a shame about my child, a younger brother/sister
Who moved on in the morning
At the seventh hour life ended
The spirit has left the body
The dust has remained on the earth so still
For which the wailing chorus cries
The reverberating lament made by ghostly sounds
The kahuli land shell should be singing (instead)
Singing on the mountain tops in the vegetation
It has traveled everywhere
On the clouds tumbling as they hang at the sea
And the rain that rises red at the ocean
I have had enough of love
Mind urging on desires
And yearnings at Kuanalipio /? possibly area of the sky ?/
Staggering at Kuanalipo /the southern sky/
Moving along for a while
The wake of the eyeball on the plain
Chant 47, cont.

Which increased love

The many generations of friends
Like friends from the Palioa /tall cliff=aristocratic/ rain

Going and visiting Hanakahi

The mind is acting for one day
Feeling so moved with tears
Flavored with my love

Days filled with people
That we so loved

Lahaina in the shade of the 'ulu tress
In the gentleness of the wind called 'A'a

The roar of the Kaau'ula wind in the mountains
Clouds crowd together at Kanahā

Our bond has split and separated

With the younger brothers and/or sisters at Auwaiawao /pr/ /?/

This heart has learned about your love

At the urge of Welohila
Apolowahilani /pr/ /?/ woman above

The (? oracle tower of the temple ?) and the (? sacrificial area ?)

On the (? apaapanu ?) on the (? apaapalani ?)

At the parental lineage, there is love
The parent feels grief, has thoughts
(These) are the parents of both of us
Grieving over you

For going to the great unknown
To the sickly rain of Ho‘iu /pr//ʔ/
You have (?) ho‘ia ?)-ed us
There is no place where (we) can find peace
Peace in an eternal world
Cry for Kahoomahele

/pr/ pronunciation not documented
/ʔ/ identity not documented

translation by W. H. Wilson 1/26/1977
General Election—1914
Territory of Hawaii

To vote for a person make a X with a black lead pencil in the space opposite his name to the right of the black line.

No ke koho ana i kekahi mea, e kaha i X (kaha pea) me ka penikala elele ma ke kowa ma-o aku o kona inoa ma ka aoao aku o ka laina elele.

Delegate to 64th Congress
VOTE FOR ONE ONLY
KOHO NO HOOKahi

PROGRESSIVE
CARTER, GEORGE R.
(KEOKI KAAKA)

REPUBLICAN
KALANIANAOLE, JONAH KUHIO

DEMOCRAT
McCANDLESS, L. L.
(LINAKONA ELIWAI)
Chant: 48.

Title: None

Composer: None

Date: 1914 or shortly thereafter

Description: This chant appears to be a dirge. It was written on the back of a general election ballot of 1914. It looks as if the chant ends on this piece of paper but there may be more especially earlier lines that were written on another piece of paper.

translation by W. H. Wilson 1/26/1977